

德语文学研究丛书

思之旅

德语近、现代文学与中德文学关系研究

主编 / 谢建文 卫茂平



上海三联书店

德语文学研究丛书

思之旅

德语近、现代文学与中德文学关系研究

主编 / 谢建文 卫茂平



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

思之旅:德语近、现代文学与中德文学关系研究/谢建文,卫茂平主编. —上海:上海三联书店,2016.10

ISBN 978-7-5426-5698-8

I. ①思… II. ①谢…②卫… III. ①现代文学—文学研究—德国②近代文学—文学研究—德国③比较文学—文学研究—中国、德国 IV. ①I516.06②I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 228578 号

思之旅——德语近、现代文学与中德文学关系研究

主 编 / 谢建文 卫茂平

责任编辑 / 黄 韬

特约编辑 / 职 焯

装帧设计 / 汪要军

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 上海肖华印务有限公司

版 次 / 2016 年 10 月第 1 版

印 次 / 2016 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 710×1000 1/16

字 数 / 470 千字

印 张 / 30

书 号 / ISBN 978-7-5426-5698-8/I·1162

定 价 / 68.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66012351

序

这篇小序，一直拖到柏林，才终于开始动笔。主要是不知最初的几行字，写些什么好。

一日，在博物馆看到浪漫主义的画作，精神一振。其中，弗里德里希的几幅作品，尤扣人心弦。其实，我也曾在其他媒体上见过他的画作，但真迹的冲击力，就是挡不住啊。而且是连续的冲击力！这位画家，那么忧郁……

他的画为何如此动人？我在琢磨。

是凝视！像《海边的修士》、《雾海漫游人》、《男女观月》、《月夜林深处》和《海边明月升》，等等，无论是借助大海、月夜、森林、城堡、废墟与远方明朗的山峰，还是依傍他、她或他们的背影与远远近近的树木和船帆，在延绵与遮断、直视和移向别处之间，集纳起来的核心，就是那辽远的凝视。

画中有我无我的目光，像长调那样激荡，却又沉吟而静寂地投向远方。它与我们观者的目光一个方向，向远方延展。延展！我们非常投入地体悟孤独、忧伤、神秘、肃穆与断念间的豁然开朗。远方，在未来的向往与神圣的渴盼中，在历史的眺望、命运和死亡的沉思处，获得生命的质感、历史的深沉与宗教的庄严。

这样一个抒情的开头，让我似乎轻松了几分。我发现远方这个词可以为我所用：我们的《思之旅》，正是要去远方的呀。比附。但也并非太牵强。文学地去往文学的远方，我们这个在这本文集中暂有留驻的群体。

我突然又想到，文学何为。

这是个老套的问题。在柏拉图的时代，就有类似追问。但这问题深刻。答案万千，却依然问得坚韧。尤其是近数十年来，不管是在自律还是他律的视角下，文学的合法性成为问题之后。

文学死了吗？死在它的社会功能乃至其他功用？死在它革新的内在生命力？死在它的自我理解、定位及其变化？因此，在今天这个消费无边、娱乐至死的时代，提问，就是坚守。这不仅是生产者的提问，接受者的提问，而且是文学本身的提问。这也恰恰说明，尽管难再有精英与超拔的姿态，尽管有边缘与零散化或者其他的困境，但文学不死。不再有宏大叙事，叙事却无处不在。即便是在自媒体的形式与冲动中，文学也时时还在有意味地播撒。

我似乎刻意地借助了远方与文学这两个关键词，为我们这些文学解释者，制造某种快意。但我们的《思之旅》，真是要去往文学远方的。

我们在德语文学里徜徉，在中德文学间探寻，携有一种精神的力量前行。

卢铭君说，她要探看美狄亚的疯癫问题，便在戏剧这一体裁中，选择格里尔帕尔策尔的《金羊毛》和雅恩的《美狄亚》，看美狄亚的疯癫形式，揭示其中理性的义理与母亲角色的自我牺牲精神；孙瑜同样来到十九世纪的奥地利文学中，借助阿达尔贝特·施蒂夫特的中篇小说《俄巴底亚》与《林中人》，来读解毕德迈尔文学的艺术特色与思想主题。在施蒂夫特笔下，物像俨然，风景如画。在一首首田园牧歌深处，论文作者发现的或赞同的是自然的秩序与“回望天堂的最后场所”；张克芸则留在二十世纪，且暂别文本细读，研究埃利亚斯·卡内蒂的戏剧理论及其在卡内蒂整个文学创作中的作用，发掘“变形”这一戏剧理论内核，并结合适度的作品分析，揭示“类型人物”和“声学面具”这两种表现手段以及它们与“变形”理念之间的辩证关系。分析的线条很清晰；侯素琴则对儿童文学作品情有独钟。她“透视”埃里希·凯斯特纳早期少年小说中的情结和原型，发现了凯斯特纳对成长小说的独到运用与人物角色身上的天父原型，并揭开底里：“代父”是角色与作家对理想父亲形象的共同寄寓。

听说胡丹对历史饶有兴趣，而且颇有心得。这不，他在伊姆加德·科伊恩《吉吉，我们中的一个》和《人造丝少女》这两部小说中，借助女性命运的描述，窥望的还是魏玛共和国末期的社会现实。他将文本读得很细，在女性、政治运动、公权力和宗教等几个关键词中，逐一揭示的正是时代的堕落；王羽桐似乎在“边缘人”这个话题上找到了特别的共振：作家与角色之间的共振。她从所研究作家伊尔莎·艾兴格的边缘人身份入手，探讨其小说中一系列典型的边缘人形象，例如儿童、女性和

老人,以及他们作为个体的情感与精神状态及其应对方式,最后借助对《镜中的故事》等作品的分析,很精准地勾画出角色们心理与命运曲线的峰值:以肉体的消亡,获得灵魂的拯救。

李益的选择在主题研究与形式研究之间。她以马丁·瓦尔泽自传体小说《进涌的流泉》为讨论对象,先探讨语言作为媒介与表达对象的两相交织,并特别关注方言在小说中的意图设置及其落实,以此来读取瓦尔泽的语言观,然后更进一步,将回忆的叙事方式和功用与语言的运用,贴合作家和作品实际地结合起来考察,探求语言与回忆、形式和内容融为一体的美学旨趣与价值诉求:语言可以抵抗地乌托邦,回忆自在地成为一种文学语言;郑霞同样对语言问题很感兴趣。但她是从维特根斯坦的语言游戏理论与《马利纳》、勋伯格的音乐和这部长篇小说之间的联系性,来考察英格博格·巴赫曼语言批判与性别话语批判的问题。她主要通过对小说内容层面几个特别有意味的要素进行分析,在她十分喜爱采用的一系列长句中,揭示女性主体的危机和作家巴赫曼对文学“新语言”不懈的追求。

徐琼星很恰切地在其论文标题中将《飞灰》称为“莫妮卡·马龙批判和拯救现代异化生活的序曲”。他一开始谈的是马龙的处女作《飞灰》所涉及的环境污染问题和小说对现代化进程中个人生活异化问题如何被揭示,但他实际的关注点却是作家本人在特定体制下为了小说的出版如何抗争,以及作家自我身份的认同及其反思。他在文学社会学视角下探讨作家与作品可以怎样结合起来进行相关的反抗;施显松设置了《朗读者》罪责主题揭示这一目标,一一探看伯本哈德·施林克小说的叙事策略。声音、沉默、史诗文本与空间以及第一人称有限叙事等,都被作家个性鲜明地用来成就一部清理与反思纳粹历史的不平凡之作。“沉默机制”是令人沉重的;张焱要解决的核心问题,是文学的历史叙事问题。她将之放在历史学视角下历史叙事的差异化背景前来考察其个性与特征,结合克里斯托夫·海因对瓦尔特·本雅明的历史哲学与叙事学思想的接受和变异处理,看海因如何在其代表作《占领土地》中以编年体的历史叙事方式审视民主德国历史,在肩负起文学编年体作者责任的同时,实现自己个性化的历史书写。讨论颇为集中。

如果说上述论文,无论是理论探讨性地还是作品分析性地,其视点都是放在德

语国家作家作品上,那么,下面的两篇论文,则主要聚焦于不同语境间文学的接受关系。

布莱希特对中国文化无疑是心仪的,也很有体认。他的“陌生化效果”是一个众所周知的例子。其故居图书室里与中国相关的那些书籍,图书室和书房墙上都挂着的大幅孔子画像,也都是明证。甚至,他那首著名的《怀疑者》(*Der Zweifler*),据说灵感之来源,或者说所拟之对象,就是一幅类似钟馗图的画作——而那画作,就挂在作家驾鹤西去的那间小卧室墙上。布氏生前,想必在书房里凝望黑格尔的墓地,在卧室内或许就是“相看”这位来自中国的“怀疑者”吧。

言归正传,看看史节的“布莱希特‘中国诗’研究”。史节自考证与解释两个途径,在中、德、英文三种语言间穿梭,要解决的是布莱希特怎样通过翻译或二度创制中国的十三首诗歌来解释这些诗及其背后的意蕴,看他如何得失自在地在正解和误读之间完成对中国元素的接受与转化。考释细致。

选取某一媒体和某一时段来研究某一国别文学在某一种文化语境下的接受,也是很有意思的。陈虹嫣选择《世界文学》这份重要的译文期刊,兼用统计分析和描写翻译理论的方法,来检视 1953—1966 间《世界文学》对德语文学的译介与接受。她在清理包括德语文学在内的外国文学翻译概貌后,在体裁、流派和时间诸维度上精细地勾勒德语文学译介的发展曲线或趋势,且兼及德语文学研究发表的变化状况,而且指出了特定时期意识形态要素在文学接受中的影响作用。是啊,文学与政治,与意识形态,与其他种种,何曾能够分开。分开,常常只在抵抗或者自救。

上述论文,我或曾指导,或曾作为论文答辩会成员阅读过。这次又跟着叙说了一遍,感到还是很有收获。颇为见教。忽而又觉着,仿佛由之又回到了当初和他们相聚的博士生课堂。你想想,机构化地有这么一个时段,将一群人为了某个特定的学习任务集合在一起,让你们共同面对问题和讨论,在一起似有所悟而又悟待将来——岂不是很有些趣味?这样的时光,比较纯粹吧。

最后要说明的是,我们这本集子,上接《阐释与补阙:德语现代文学与中德文学关系研究》(卫茂平主编,上海外语教育出版社,2012年3月第1版),1. 编纂意图仍旧,展现上海外国语大学德语语言文学博士点的研究成果;2. 体例主体不变;

3. 选辑原则依旧是,论文作者从各自的博士论文中自采最愿撷取的文字。

我们本有来历,而且是,文学地去往文学的远方。

——是为序。

谢建文

2016年8月25日于柏林



目 录

C O N T E N T S

上编 近、现代德语文学研究

在格里尔帕尔策尔的《金羊毛》和雅恩的《美狄亚》中的美狄亚疯癫的表现形式 卢铭君

Medeas Wahnsinn in seinen Erscheinungsweisen in Franz Grillparzers *Das goldene Vließ* und Hans Henny Jahnns *Medea* / 3

阿达尔伯特·施蒂夫特中篇小说中的毕德迈尔特色 孙瑜

Der Biedermeierstil in den Novellen von Adalbert Stifter / 20

“被解除的变形”——埃利亚斯·卡内蒂的戏剧理论初探 张克芸

„Entwandlung“: Eine Untersuchung zu Elias Canettis Dramentheorie / 62

埃里希·凯斯特纳早期少年小说情结和原型透视 侯素琴

Komplex- und Archetypusanalyse von Erich Kästners Frühwerken für Kinder / 117

马丁·瓦尔泽自传体小说《迸涌的流泉》中的语言和回忆诗学 李益

Sprache und Erinnerungspoetik im autobiographischen Roman *Ein springender Brunnen* von Martin Walser / 151

析伊尔莎·艾兴格小说中的“边缘人”形象 王羽桐

Die Außenseitergestalten im Werk von Ilse Aicinger / 192

《飞灰》——莫妮卡·马龙批判和拯救现代异化生活的序曲 徐琼星

Flugasche - das Präludium von Monika Marons Kritik und Rettung
von dem entfremdeten Leben / 228

本哈德·施林克小说罪责主题个案研究——《朗读者》的叙述策略 施显松

Der Umgang mit dem Diskurs der vergangenen Schuld -am Beispiel
Der Vorleser von Bernhard Schlink / 265

历史的痕迹——德国当代作家克里斯托夫·海因叙事作品中的历史书写 张焱

Die Spuren der Geschichte——Die Geschichtsdarstellung bei
Christoph Hein in seinen epischen Werken / 288

“我”在伊万和马利纳之间的双重生活——论英格博格·巴赫曼的长篇小说《马利纳》 郑霞

Das Doppelleben des „Ichs“ zwischen Ivan und Malina——Zu Ingeborg
Bachmanns Roman *Malina* / 326

下编 中德文学关系研究

布莱希特“中国诗”研究 史节

Eine Forschung über Brechts *Chinesische Gedichte* / 355

《世界文学》(1953—1966)中的德语翻译文学研究 陈虹嫣

Rezeption deutschsprachiger Literatur in *Weltliteratur* (1953—1966) / 391

《乱世中的挣扎——解读伊姆加德·科伊恩写于魏玛共和国末期的两部小说》 胡丹

Die Weimarer Republik aus den Beschreibungen von zwei Romanen von Irmgard Keun / 420

附录

博士学位论文德文摘要

Inhaltsangaben der Dissertationen / 443

作者通讯地址

Anschriften der Autoren / 465



上 编
近、现代德语文学研究

美狄亚疯癫的表现形式

——以格里尔帕策的《金羊毛》和雅恩的《美狄亚》为例

Medeas Wahnsinn in seinen Erscheinungsweisen

——Am Beispiel von Franz Grillparzers *Das goldene Vließ* und Hans Henny Jahnns *Medea*

卢铭君

内容提要：疯癫在西方文化中经历了漫长的概念和内涵演变。追本溯源，该概念最早出现于古希腊罗马神话和史诗中。其中，疯癫表现为情绪上的失控，人们通常用“发狂”和“盛怒”对这一概念加以描述，而这些词语也被用来描写美狄亚的疯癫。关于疯癫的研究，学界更多地从哲学的视角讨论它与理性之间的对立关系。美狄亚在这两个剧本中从两个方面体现了疯癫与理性之间时而对立、时而共存的关系。首先，美狄亚表现出情绪失控。其次，疯癫也用来意指偏离社会准则的行为和思维模式。从道德方面衡量，美狄亚的疯癫是与“残忍”相挂钩的。本篇博士论文试图从美狄亚疯癫的现象出发，对格里尔帕策的戏剧三部曲《金羊毛》和雅恩的独幕剧《美狄亚》进行文本分析。疯癫的定义及其内涵之演变主要依据福柯的疯癫研究。格哈德·诺伊曼，格哈琳德·毛尔雷尔，蒂尔曼·布贝，扬·比格尔等学者所作的理论研究或者相关文本分析为本文提供了不少灵感。在此节选的是论文第三章“美狄亚疯癫的表现形式”。

关键词：疯癫，女性角色，母道

一、戏剧中的疯癫形式

美狄亚的疯癫并非遗传而来,而是在戏剧矛盾的演变过程中慢慢形成的。在精神病学中,神经病(Nervenkrankheit)是疯癫的同义词。在疯癫这一概念里,常常会出现躁狂、妄想、恶劣的情绪、失去理智、谵妄、神志不清等诸如此类的字眼。根据康德对疯癫的划分,人们可以把这些字眼归纳为:意想、判断力和理智的功能失常。在精神病学的理论中,疯癫首先是一种疾病,得了病的人的所作所为与社会的规范行为背道而驰。

在两部剧作中,除了美狄亚之外,还有其他的角色也陷入疯癫状态之中。在格里尔帕策的剧作中,珀利阿斯(Pelias)精神混乱,关于他的死亡,美狄亚在第三幕有如下叙述:

“美狄亚:哥哥,你来吧,他喊叫着
来报仇,向我报仇啊! [……]
呼吸起伏中,疯癫在抽搐着挛动
嚎叫着,血脉贲张,
破裂,血液喷射出来[……]
国王躺在我的脚边
倒在自己的血泊中,
冷冰冰的、死了。”^[1]

根据古希腊罗马神话,珀利阿斯摄取了其兄的王位。其兄即伊阿宋的父亲埃宋。珀利阿斯欺骗埃宋,说伊阿宋在率领阿耳戈英雄们出征时遭遇死亡。听此,埃宋绝望之中服毒自杀。在美狄亚的叙述中,珀利阿斯害怕已死埃宋。这种饱含恐惧的疯癫使他神志失常。他与自己搏斗,并最终杀死了自己。雅恩则通过大儿子这个角色提供了疯癫的另一个例子。大儿子渴望迎娶国王的女儿,但他却被自己

[1] Grillparzer, Franz; *Medea*. In: Ders.: *Das goldene Vließ*. Stuttgart 1995. S. 165. 以下简写为 GM。

的父亲欺骗,父亲娶了他的梦中情人。他不能接受事实,雅恩描述了他谵妄的状态:

“大儿子想推倒克里翁,却被看护人拉回,他瘫倒在地上。”〔2〕

他不愿感知正常世界,想打倒克瑞翁。

美狄亚的疯癫与后者有着相似之处。她的疯癫也不是纯粹的神智失常,而是由强烈的情感波动引发。但她的疯癫与前两者又有着不同之处。她的疯癫的表现形式更为复杂。她不能理智地控制和处理情感。

在各种疯癫的表现形式中,格里尔帕策和雅恩的美狄亚有一个共同点:爱恋式痴狂(Liebeswahn)。对此,康德在《试论大脑的疾病》(Versuch über die Krankheiten des Kopfes)一文中写道:

“人的本性的动力,如果它们具有诸多强度的话,就叫做热情,它们是意志的推动力;知性只是致力于既从预设的目的出发对所有爱好得到满足的全部结果作出总的估测,也为这一目的寻找手段。如果某种热情特强有力,那么,执行能力就很少能帮助克制它了;因为着了魔的人虽然清楚地看到反对自己的至宠爱好的理由,但却感到自己没有能力给予他们积极的强调。”〔3〕

译文中的热情(原文为 Leidenschaften)即激情,这是内心世界的活动,它将人的关注力集中在某种人或物身上,可以引发爱恋式痴狂。美狄亚的爱情经历显示,她没有能力驾驭这种激情。

1. 女性角色的疯癫因素

1) 格里尔帕策三部曲里的幻觉、忧郁和爱恋式痴狂

(1) 幻觉和忧郁

对作家格里尔帕策而言,女性的疯癫并不陌生。因为在他进行美狄亚剧本创作之时,他的母亲生病,陷入“一种精神混乱”〔4〕的状态。这种经历也许为他的美

〔2〕 Jahn, Hans Henny: *Werke in Einzelbänden*. (Hg.): Schweikert, Uwe. Hamburger Ausgabe. Dramen I (1917—1929). (Hg.): Bitz, Ulrich. Hamburg 1988. S. 812. 以下简写为 JM。

〔3〕 Kant, Immanuel: *Vorkritische Schriften bis 1768 (Zweiter Teil) Bd. 2. Werke in zehn Bänden* (Hg.): Weischedel, Wilhelm. Darmstadt 1983. S. 889. 康德《试论大脑的疾病》,见《康德著作全集第二卷前批判时期著作 II(1757—1777)》,李秋零译,北京:中国人民大学出版社,第 261 页。

〔4〕 Grillparzer, Franz: *Selbstbiographie*. Paderborn, 2012. S. 65.

狄亚形象创作提供了一种参考。值得注意的是,美狄亚避开人际间的交往,深居简出。这种“边缘化”的行为出现在三部曲中的第一部分之后。美狄亚亲眼目睹希腊来客被自己父亲杀死,内心受到很大的震撼,心灵的平衡被扰乱。

美狄亚的父亲埃特斯(Aietes)和美狄亚是两种不同类型的人。埃特斯是国王,他信奉的是国家利益至上的原则,杀死希腊来客出于维护王权的需求。美狄亚是女祭司,道德于她而言高于国家利益。她显然很难压抑内心的道德谴责,产生了幻觉。在幻觉之中,她看见了三个“脑袋,流着鲜血的脑袋,发如蛇蝎,目光如炬”〔5〕。显然,她幻想的是神话中的三位复仇女神,她们从阴间来到人间,追逐手上沾了鲜血的人。这复仇女神是由女主角的道德自我谴责催生出来的,她沉浸于幻念之中,与外界基本脱离:

“美狄亚:[……]她们来了,她们越来越近了

她们缠绕着我,

我,你,我们所有的人!

你这个可怜的人啊!

埃特斯:美狄亚!

美狄亚:你这个可怜的人,我们这些可怜的人!

唉,唉!(她逃走)

埃特斯:(向她伸出双臂)美狄亚! 美狄亚!”(GG27)

对于父亲的罪行,美狄亚的反应是绝望和恐惧,她感到自己也背负一定的罪行。由于她的道德信仰和神话因果报应的影响,她认为复仇女神尾随她。

除了谵妄,美狄亚的行为还显示出忧郁的特质。在希腊来客被杀之后,她一直隐居在一个塔楼里。她内心不安,变成“夜的漫游者”〔6〕。悲伤与恐惧常与忧郁作

〔5〕 Grillparzer, Franz: *Der Gastfreund*. In: Ders.; *Der goldene Vließ*. Stuttgart 1995. S. 276. 以下简写为 GG。

〔6〕 Grillparzer, Franz: *Die Argonauten*. In: Ders.; *Der goldene Vließ*. Stuttgart 1995. S. 33. 以下简写为 GA。